

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2015/15128]

21 MAI 2015. — Loi portant assentiment aux Amendements aux articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, adoptés à Madrid le 28 novembre 2003 (1) (2) (3)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. Les Amendements aux articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, adoptés à Madrid le 28 novembre 2003, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

La Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
Mme M. DE BLOCK

La Ministre de l'Environnement,
Mme M.-C. MARGHEM

Le Secrétaire d'Etat à la Mer du Nord,
adjoint à la Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
B. TOMMELEIN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

Notes

(1) Chambre des représentants (www.lachambre.be) :
Documents : 54-0977.

Compte rendu intégral : 08/04/2015.

(2) Voir Décret de la Région flamande du 13 mars 2009 (*Moniteur belge* du 15 avril 2009 – Ed. 2), Décret de la Région wallonne du 9 janvier 2014 (*Moniteur belge* du 22 janvier 2014), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 mars 2013 (*Moniteur belge* du 15 avril 2013 – Ed. 2).

(3) Etats liés

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2015/15128]

21 MEI 2015. — Wet houdende instemming met de Wijzigingen van de artikelen 25 en 26 van het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, aangenomen te Madrid op 28 november 2003 (1) (2) (3)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. De Wijzigingen van de artikelen 25 en 26 van het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, aangenomen te Madrid op 28 november 2003, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 mei 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
Mevr. M. DE BLOCK

De Minister van Leefmilieu,
Mevr. M.-C. MARGHEM

De Staatssecretaris voor de Noordzee,
toegevoegd aan de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
B. TOMMELEIN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

K. GEENS

Nota's

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :
Stukken : 54-0977.

Integraal verslag : 08/04/2015.

(2) Zie Decreet van het Vlaamse Gewest van 13 maart 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 15 april 2009 – Ed. 2), Decreet van het Waalse Gewest van 9 januari 2014 (*Belgisch Staatsblad* van 22 januari 2014), Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 28 maart 2013 (*Belgisch Staatsblad* van 15 april 2013 – Ed. 2).

(3) Gebonden Staten

VERTALING

Amendements aux articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontalières et des lacs internationaux

La Réunion des Parties,

Exprimant la ferme conviction que la coopération entre les Etats riverains des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux contribue à la paix et à la sécurité ainsi qu'à une gestion durable de l'eau, et qu'elle est dans l'intérêt de chacun;

Désirant promouvoir la coopération dans les bassins hydrographiques partout dans le monde et partager son expérience avec d'autres régions du monde;

Wijzigingen van de artikelen 25 en 26 van het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren

De Vergadering van de Partijen,

Het vaste vertrouwen uitsprekend dat samenwerking tussen Oeverstaten inzake grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren bijdraagt tot vrede en veiligheid en tot duurzaam waterbeheer, en alle partijen tot voordeel strekt;

Geleid door de wens samenwerking binnen stroomgebieden in de gehele wereld te bevorderen en haar ervaring te delen met andere regio's van de wereld;

Souhaitant en conséquence permettre aux Etats qui n'appartiennent pas à la région de la CEE de devenir Parties à la Convention, comme cela est déjà prévu dans d'autres conventions de la CEE relatives à l'environnement (à savoir la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière) ainsi que dans le Protocole sur la responsabilité civile et l'indemnisation en cas de dommages causés par les effets transfrontières d'accidents industriels sur les eaux transfrontières,

1. Adopte les amendements à la Convention suivants :

a) A l'article 25, après le paragraphe 2, insérer un nouveau paragraphe libellé comme suit :

"3. Tout autre Etat non visé au paragraphe 2, qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, peut adhérer à la Convention avec l'accord de la Réunion des Parties. Dans son instrument d'adhésion, ledit Etat indique avoir obtenu l'accord de la Réunion des Parties pour adhérer à la Convention, et précise la date à laquelle il a reçu notification de cet accord. La Réunion des Parties n'examinera aucune demande émanant de Membres de l'Organisation des Nations Unies qui sollicitent son accord pour adhérer à la Convention avant que le présent paragraphe ne soit entré en vigueur à l'égard de tous les Etats et de toutes les organisations qui étaient Parties à la Convention au 28 novembre 2003.

et renuméroter en conséquence les paragraphes suivants;

b) Au paragraphe 3 de l'article 26, après "visé à l'article 23" insérer "ou au paragraphe 3 de l'article 25";

2. Invite les Parties à la Convention à déposer rapidement leurs instruments d'acceptation de l'amendement;

3. Demande instamment à tout Etat ou organisation qui ratifierait, accepterait ou approuverait la Convention de ratifier, accepter ou approuver simultanément l'amendement susmentionné;

4. Encourage les Etats qui n'appartiennent pas à la région de la CEE, en particulier les Etats limitrophes de la région, à adhérer à la Convention et, à cet effet, à solliciter l'accord de la Réunion des Parties;

5. Invite les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies intéressés à prendre part à ses réunions en qualité d'observateurs et à participer aux activités entreprises dans le cadre du programme de travail exécuté au titre de la Convention;

6. Invite les Etats limitrophes de la région de la CEE qui ne l'ont pas encore fait à conclure dans les meilleurs délais des accords de coopération technique et des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les Etats riverains membres de la CEE, conformément aux dispositions de la partie II de la Convention.

Derhalve de wens uitsprekend dat het Staten buiten de VN/ECE-regio wordt toegestaan Partij bij het Verdrag te worden, zoals reeds is voorzien in andere milieuvverdragen van de VN/ECE (d.w.z. het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak in besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden en het Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband) alsmede in het Protocol betreffende civiele aansprakelijkheid en vergoeding van schade ten gevolge van de grensoverschrijdende gevolgen van industriële ongevallen op grensoverschrijdende wateren,

1. Neemt de volgende wijzigingen van het Verdrag aan :

a) In artikel 25 wordt na het tweede lid het volgende nieuwe lid toegevoegd :

"3. Elke andere, niet in het voorgaande tweede lid bedoelde Staat die lid is van de Verenigde Naties kan tot het Verdrag toetreden na goedkeuring door de Vergadering van de Partijen. In zijn akte van toetreding verklaart een dergelijke Staat dat zijn toetreding tot het Verdrag is goedgekeurd door de Vergadering van de Partijen en vermeldt hij de datum waarop de goedkeuring is verkregen. Elk dergelijk verzoek tot toetreding door leden van de Verenigde Naties wordt pas ter goedkeuring aan de Vergadering van de Partijen voorgelegd nadat dit lid in werking is getreden voor alle Staten en organisaties die op 28 november 2003 Partij waren bij het Verdrag."

en worden de volgende leden dienovereenkomstig hernummerd;

b) In artikel 26, derde lid, wordt na "in artikel 23" "of in artikel 25, derde lid" toegevoegd;

2. Roept de Partijen bij het Verdrag op tot spoedige nederlegging van hun akten van aanvaarding van de wijziging;

3. Verzoekt elke Staat of organisatie die het Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt met klem tezelfdertijd de bovenstaande wijziging te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren;

4. Moedigt Staten buiten de VN/ECE-regio, met name Staten die aan deze regio grenzen, aan toe te treden tot het Verdrag en hiertoe om goedkeuring door de Vergadering van de Partijen te verzoeken;

5. Nodigt belanghebbende leden van de Verenigde Naties uit als waarnemer deel te nemen aan haar bijeenkomsten en deel te nemen aan de werkzaamheden uit hoofde van het werkprogramma van het Verdrag;

6. Nodigt de aan de VN/ECE-regio grenzende Staten uit, voorzover zij hiertoe nog niet zijn overgegaan, onverwijld overeenkomsten inzake technische samenwerking en bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten met de Oeverstaten van de VN/ECE, in overeenstemming met de bepalingen van Deel II van het Verdrag.

LISTE DES ETATS LIES

ETAT	CONSENTEMENT	DATE DE CONSENTEMENT	ENTRÉE EN VIGUEUR
ALBANIE	Adhésion	29/05/2014	27/08/2014
ALLEMAGNE	Acceptation	15/11/2012	06/02/2013
AUTRICHE	Acceptation	19/11/2012	17/02/2013
AZERBAÏDJAN	Acceptation	07/01/2014	07/04/2014
BELARUS	Acceptation	13/02/2013	14/05/2013
BELGIQUE	Acceptation	27/08/2015	25/11/2015
BOSNIE-HERZEGOVINE	Acceptation	27/01/2010	06/02/2013
BULGARIE	Acceptation	05/11/2012	06/02/2013
CROATIE	Acceptation	31/07/2008	06/02/2013
DANEMARK	Approbation	05/01/2012	06/02/2013
ESPAGNE	Acceptation	24/09/2009	06/02/2013
ESTONIE	Acceptation	11/06/2009	06/02/2013
FINLANDE	Acceptation	11/12/2007	06/02/2013
FRANCE	Approbation	27/07/2009	06/02/2013
GRECE	Acceptation	05/06/2013	03/09/2013
HONGRIE	Acceptation	20/06/2005	06/02/2013

ETAT	CONSENTEMENT	DATE DE CONSENTEMENT	ENTRÉE EN VIGUEUR
ITALIE	Ratification	29/12/2011	06/02/2013
KAZAKHSTAN	Acceptation	17/06/2015	15/09/2015
LETTONIE	Acceptation	09/03/2009	06/02/2013
LIECHTENSTEIN	Acceptation	04/06/2012	06/02/2013
LITUANIE	Acceptation	28/03/2012	06/02/2013
LUXEMBOURG	Ratification	10/05/2006	06/02/2013
MACEDOINE (EX-REP. YUGOSLAVE DE)	Adhésion	28/07/2015	26/10/2015
MOLDAVIE	Acceptation	06/02/2007	06/02/2013
MONTÉNÉGRO	Adhésion	23/06/2014	21/09/2014
NORVEGE	Approbation	25/06/2012	06/02/2013
OUZBEKISTAN	Acceptation	28/11/2011	06/02/2013
PAYS-BAS	Acceptation	12/01/2006	06/02/2013
POLOGNE	Ratification	31/01/2005	06/02/2013
PORTUGAL	Approbation	08/11/2012	06/02/2013
ROUMANIE	Acceptation	13/06/2006	06/02/2013
RUSSIE	Acceptation	06/02/2013	07/05/2013
SERBIE	Adhésion	27/08/2010	06/02/2013
SLOVAQUIE	Acceptation	14/03/2013	12/06/2013
SLOVENIE	Acceptation	05/09/2013	04/12/2013
SUEDE	Acceptation	20/05/2004	06/02/2013
SUISSE	Acceptation	12/05/2011	06/02/2013
TCHEQUE REP.	Acceptation	29/01/2008	06/02/2013
Union Européenne	Acceptation	20/12/2013	20/03/2014

STAAT	INSTEMMING	DATUM INSTEMMING	INWERKINGTREDING
ALBANIE	Toetreding	29/05/2014	27/08/2014
AZERBEIDZJAN	Aanvaarding	07/01/2014	07/04/2014
BELARUS	Aanvaarding	13/02/2013	14/05/2013
BOSNIË EN HERZEGOVINA	Aanvaarding	27/01/2010	06/02/2013
BULGARIJE	Aanvaarding	05/11/2012	06/02/2013
BELGIE	Aanvaarding	27/08/2015	25/11/2015
DENEMARKEN	Goedkeuring	05/01/2012	06/02/2013
DUITSLAND	Aanvaarding	15/11/2012	06/02/2013
ESTLAND	Aanvaarding	11/06/2009	06/02/2013
Europese Unie	Aanvaarding	20/12/2013	20/03/2014
FINLAND	Aanvaarding	11/12/2007	06/02/2013
FRANKRIJK	Goedkeuring	27/07/2009	06/02/2013
GRIEKENLAND	Aanvaarding	05/06/2013	03/09/2013
HONGARIJE	Aanvaarding	20/06/2005	06/02/2013
ITALIE	Bekrachtiging	29/12/2011	06/02/2013
KAZACHSTAN	Aanvaarding	17/06/2015	15/09/2015
KROATIE	Aanvaarding	31/07/2008	06/02/2013
LETLAND	Aanvaarding	09/03/2009	06/02/2013
LIECHTENSTEIN	Aanvaarding	04/06/2012	06/02/2013
LITOUWEN	Aanvaarding	28/03/2012	06/02/2013
LUXEMBURG	Bekrachtiging	10/05/2006	06/02/2013
MACEDONIE (VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REP.)	Toetreding	28/07/2015	26/10/2015
MOLDAVIË	Aanvaarding	06/02/2007	06/02/2013
MONTENEGRO	Toetreding	23/06/2014	21/09/2014

STAAT	INSTEMMING	DATUM INSTEMMING	INWERKINGTREDING
NEDERLAND	Aanvaarding	12/01/2006	06/02/2013
NOORWEGEN	Goedkeuring	25/06/2012	06/02/2013
OEZBEKISTAN	Aanvaarding	28/11/2011	06/02/2013
OOSTENRIJK	Aanvaarding	19/11/2012	17/02/2013
POLEN	Bekrachtiging	31/01/2005	06/02/2013
PORTUGAL	Goedkeuring	08/11/2012	06/02/2013
ROEMENIE	Aanvaarding	13/06/2006	06/02/2013
RUSLAND	Aanvaarding	06/02/2013	07/05/2013
SERVIË	Toetreding	27/08/2010	06/02/2013
SLOVAKIJE	Aanvaarding	14/03/2013	12/06/2013
SLOVENIE	Aanvaarding	05/09/2013	04/12/2013
SPANJE	Aanvaarding	24/09/2009	06/02/2013
TSJECHISCHE REP.	Aanvaarding	29/01/2008	06/02/2013
ZWEDEN	Aanvaarding	20/05/2004	06/02/2013
ZWITSERLAND	Aanvaarding	12/05/2011	06/02/2013

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00644]

15 MAI 2014. — Loi portant des dispositions diverses
Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 104 de la loi du 15 mai 2014 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 19 juin 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00644]

15 MEI 2014. — Wet houdende diverse bepalingen
Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 104 van de wet van 15 mei 2014 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 19 juni 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2015/00644]

15. MAI 2014 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 104 des Gesetzes vom 15. Mai 2014 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

15. MAI 2014 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — Einleitende Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL 2 — Verjährung

KAPITEL 1 — Lohnempfänger

Art. 2 - Im Gesetz vom 28. April 2003 über ergänzende Pensionen und das Besteuerungssystem für diese Pensionen und für bestimmte Zusatzleistungen im Bereich der sozialen Sicherheit wird Artikel 55 wie folgt ersetzt:

„Art. 55 - Klagen von einem Arbeitnehmer und/oder Versorgungsanwärter gegen einen Versorgungsträger und/oder eine Versorgungseinrichtung, die aus einer ergänzenden Altersversorgung oder ihrer Verwaltung entstehen oder damit zusammenhängen, verjähren nach einer Frist von fünf Jahren ab dem Tag, nach dem der geschädigte Arbeitnehmer oder Versorgungsanwärter von dem Ereignis, das die Klage begründet, oder dem Schaden und der Identität der haftbaren Person Kenntnis erlangt hat oder nach vernünftigem Ermessen Kenntnis hätte erlangen müssen.

Klagen von einem Versorgungsempfänger gegen einen Versorgungsträger und/oder eine Versorgungseinrichtung, die aus einer ergänzenden Altersversorgung oder ihrer Verwaltung entstehen oder damit zusammenhängen, verjähren nach einer Frist von fünf Jahren ab dem Tag, nach dem der Versorgungsempfänger entweder zugleich vom Bestehen der ergänzenden Altersversorgung, von seiner Eigenschaft als Versorgungsempfänger und von dem Ereignis, durch das die Leistungen einforderbar werden, oder dem Schaden und der Identität der haftbaren Person Kenntnis erlangt hat oder nach vernünftigem Ermessen Kenntnis hätte erlangen müssen.

Die Verjährung läuft nicht gegen Minderjährige, Entmündigte und andere Handlungsunfähige.